



- 最新热门
- 最新推荐
- 专题栏目
- 相关文章

- 端午节日语
- 如何提高日语阅读速度
- 日语议论文阅读技巧
- 爱情名言日文版
- 日语名人名言
- 日语的敬语
- 日语中的社会关系
- “不”在中日语言中的异...
- 日语中【看见】相近用法
- 百家姓日语发音

日语表达方式探讨

日语表达方式探讨

作者: 傅霞 文章来源: 日语考试 点击数: 更新时间: 2008-12-30 10:03:43 收藏此页

日语表达方式,是按照日本人的思维方式,使用日本文字、语言进行表达的形式。只有理解了日本人的思维方式,才能说出一口地道的日语。这样,在学习者看来,有些难于理解的日语表达方式,其实是与日本人思维不同所造成的。针对这些表达方式问题,通过分析日本人的思维方式,帮助学习者加强对日语表达方式的理解。

关键词: 表达方式 敬语表达 重复表达 接续方式

一、引言

日语表达方式,大部分是日本人在生活中自然形成的习以为常的讲话方式。当我们对日语中的表达方式感到不可理解,问及日本朋友时,有时甚至连他们也会歪着脑袋,困惑地不知怎样回答才好。这些也正是表达方式中引人注意的问题(問題を日本語)。下面我们通过日本人生活中、电视、收音机、杂志等地方常出现的表现方式,来熟悉日语表达方式。

二、分析以下句式

1. いただきます

这是日语中敬语表达方式的问题。此句话是由「もらう」的谦让语「いただく」+「てくれる」的敬语「てください」构成,从日语语法上来看,谦让语+尊敬语,有这样使用的吗?

的确,在我们学习敬语过程中,此用法很少见到。其实此句子根据语境不同,有时是可以使用的。比如,科长拜托主任,请主任找经理看下企划书,那么我们可以对主任这样表达:「社長に読んでいただきます」。这句话既表达了“科长”的谦让,即对「社長」的敬意,也表达了对上司「部長」的敬意之情。同样用法的还有,主持人受承办方的邀请,在晚上可以对来宾这样说:「記念品を受付けていただきます」/请大家到前台领取纪念品。

但在电视料理节目上如果使用「いただきます」,就会觉得很奇怪了。它表达的含义是(节目主持人)请大家尝一尝,这里的节目主持人并没有受人委托,因此,此句式应该使用“尊敬语+尊敬语”的句式,所以正确的表达应该是「召し上がってください」。

2. 会員はこのサービスをご利用いただけます

此句式非常复杂,既包含了敬语表达,也有授受动词,还可能有动词的表达。

此句话有几处让人不解,不解①: 动词可能态,如果句中使用了可能动词,那么可能动词的对象语应用「が」来表示,而不能用「を」表示。不解②: 授受动词「もらう」,可以让享受其服务的是“我们公司”,利用者是“会员”,那么应该是“(我们可以让)会员享有此服务”,即「(わが社は)会員にサービスをご利用いただけます」才是正确的。不解③: 谦让语,如果句中使用谦让语,其主语不应该为「会員」,而应是“我们公司”之类的了。综上所述,此句子看来很不符合日语语法规则。

但此表达方式却在日本人日常生活中频繁出现。那么按照日本人的思维方式,这句话又该怎样理解呢?他们认为“会员可以使用此项服务”,而使用了:①可能态。可能态有两种含义:一,表示行为者的能力或权利,「利用する」为他动词,用「を」来表示宾语;二,表示对象的性能,强调对象语用「が」表示。而此句话强调的是行为者的权利,因此也可以使用「を」来表示。②授受补助动词有三种「てあげる」、「てくれる」、「てもらう」,而「てあげる」含有一种给予对方恩惠的含义,不能使用;「てくれる」没有可能态,也不能使用。因此此句话只能使用「てもらう」。③谦让语。会员的利用对于“自己(我们公司)”来说是一种恩惠,为表示对会员的敬意,而使用了谦让语。但主语如果是“自己(我们公司)”的话,又一种强加给人的、让人感恩似的意味,因此为了避免以上含义,同时为了突出话题的中心不是“自己(我们公司)”而是“会员”,而把“会员”作了主语。

综上所述,上面句子从语法上来说是错误的,但此句话满足了以上所有的条件,即,突出话题的中心

“会员”；既避免了强制于人，又避免了让人有恩惠感；对“会员”表示了敬意。这样的表达方式，就是日本人的思维方式。

3. 違和感を感じる

“此句子前后都有「感」，难道不是重复了吗？”的确，“感”在句中前后重复出现，日本人把它叫作重复表达。

此表达方式，如果只使用「感を感じる」就显得不自然了。但它之所以正确，是因为我们在「感」前加上了「違和」，这样就追加了一层新信息，表达的是“違和”の感じを感じる”。同样，“花が開花する」、「賞を受賞する」、「金を借金する」这些句子如果加上新信息「桜の花が開花する」、「ノーベル賞を受賞する」「高額の金を借金する」后，就显得很自然了。

4. 問題な日本語

此表达方式是接续方式上的问题。

“「問題」与「日本語」都是名词，名词与名词之间不是使用「の」来连接的吗？”实际上「問題の/な日本語」都是表达正确的。

在日语语法中，名词与名词间用「の」来连接，如「歴史の本」、「デパートの売り場」、「農村の人」，前个名词「歴史」、「デパート」、「農村」表示的都是实体。当形容动词词干与名词连接时，其间用「な」来表示，如「単純な思想」、「派手な服装」、「曖昧な言い方」等，「単純」、「派手」、「曖昧」表示的是实体所具有的属性。这样的话，我们可以说表示实体用「の」，表示事物的属性（性质或心理状态）用「な」来表示。

但名词间根据连接的名词不同，有的只能用「の」来表示，有的既可以用「の」也能用「な」。以「問題の/な日本語」为例，使用「問題の日本語」，“問題”为实体名词，它表示了两层含义：①「問題として出されている。問題の中の」，②「問題のある、おかしい、変な」。但如果是「問題な日本語」的话，“問題”相当于具有了形容动词的词性，用「な」来连接，表示事物的属性，即只有②「問題のある、おかしい、変な」（有问题的，奇怪的）的含义。因此当我们只表达“奇怪的、有问题的日语”时，我们也可以使用「問題な日本語」。其相似用法还有「ありがちの/な話」、「格別の/な事情」、「小柄の/な人」等。

三、结语

学习者要掌握好日语表达，重要一点是一定要把握好日本人的思维方式，这也有助于我们理解日语句式，也能帮助我们学习纯正的生活日语。

参考文献：

- [1] 北原保雄主编. 問題な日本語. 大修館書店, 2004.
- [2] 北原保雄主编. 問題な日本語続編. 大修館書店, 2005.
- [3] 孙丽华. 日语中常见的病句及分析. 长春师范学院学报, 2001.
- [4] 矫远峰主编. 新日汉辞典. 辽宁人民出版社, 2002.

文章录入：admin 责任编辑：admin

- 上一篇文章：“不”在中日语言中的异同
- 下一篇文章：日语中的社会关系

【字体：小 大】 【发表评论】 【加入收藏】 【告诉好友】 【打印此文】 【关闭窗口】

 网友评论：（只显示最新10条。评论内容只代表网友观点，与本站立场无关！）

| 设为首页 | 加入收藏 | 联系站长 | 友情链接 | 版权申明 | 网站sitemap



外语爱好者论坛
www.ryedu.net

Copyright ©2006 - 2009 Ryedu.Net 外语爱好者网站 苏ICP备06000368号